Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu przez ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale jest pod dozorcami\* i rządcami aż do czasu ustalonego przez swego ojca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale pod pozwalającymi\* jest i szafarzami aż do ustalonego czasu (przez) ojca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu (przez) ojca |

1. 1) Dozorca, ἐπίτροπος, i rządca, οἰκονόμος, to wyrażenia bliskoznaczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg prawa rzymskiego dziecko pozostawało pod opieką wychowawcy do czternastego roku życia; potem, do dwudziestego piątego roku życia, kontrolę nad nim sprawował kurator. W Syrii ojciec wyznaczał obu: wychowawcę i kuratora; w Rzymie wyznaczał tylko wychowawcę; <x>550 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "opiekunami". [↑](#footnote-ref-5)